

# ¿soy Cuba?

## 8 artisti contemporanei

**Alejandro Campins**  
**Elizabet Cerviño**  
**Leandro Feal**  
**Oswaldo González**  
**Luis López-Chávez**  
**Reynier Leyva Novo**  
**Susana Pilar**  
**José Yaque**

progetti speciali di / special projects by  
**Carlos Garaicoa**  
**& Pascale Marthine Tayou**

un'idea di **Marina Nissim**  
a cura di **Laura Salas Redondo**

**13.10 – 19.11 2017**

**Palazzina dei Bagni Misteriosi**  
**Teatro Franco Parenti**  
**Milano**

in collaborazione con

**GALLERIACONTINUA**  
SEN COMARANO BOLLING LES MOULINS ATRIUM



Associazione  
Pier Lombardo

**Teatro**  **Franco Parenti**  
Diretto da Andrea Ruth Sharronoff



## Indice / Index

### **¿soy Cuba?**

Un'esplosione di creatività

[An explosion of creativity](#)

*Marina Nissim*

p. 4

Vedute generali

[General views](#)

p. 10

### **¿soy Cuba?**

Archeologia della nostra generazione

[Archaeology of our generation](#)

*Laura Salas Redondo*

p. 34

Alejandro Campins

p. 50

Elizabet Cerviño

p. 60

Leandro Feal

p. 70

Oswaldo González

p. 80

Luis López-Chávez

p. 90

Reynier Leyva Novo

p. 100

Susana Pilar

p. 110

José Yaque

p. 120

Carlos Garaicoa

p. 130

Pascale Marthine Tayou

p. 134

---

Lista opere / [List of works](#)

p. 138

Biografie / [Biographies](#)

p. 140

Ringraziamenti / [Thanks](#)

p. 144

Il documentario **¿soy Cuba?** - 8 artisti contemporanei, realizzato in occasione della mostra, è disponibile nella sezione video di [www.galleriacontinua.com](http://www.galleriacontinua.com) / [the documentary ¿soy Cuba?](#) - 8 Cuban Contemporary Artists, released in the occasion of the Exhibition, is available in the videos section of [www.galleriacontinua.com](http://www.galleriacontinua.com)

## ¿soy Cuba? Un'esplosione di creatività

Marina Nissim

Da tempo sono appassionata di arte contemporanea e durante un bellissimo e sorprendente viaggio a L'Avana nel 2015, ho avuto modo di conoscere da vicino l'arte contemporanea cubana in occasione della Biennale d'Arte. Un viaggio indimenticabile dove ho colto la straordinaria energia che animava le decine di eventi ed esposizioni che pervadevano l'intera città.

Da questo viaggio e dalla mia amicizia con Maurizio, Lorenzo e Mario di Galleria Continua, che sono i pionieri nella scoperta di talenti internazionali, è nata l'idea che ho subito sentito piena di energia e di valore: organizzare una mostra collettiva di giovani artisti cubani, alcuni dei quali ho avuto il piacere di conoscere personalmente nel corso del mio viaggio. Il loro talento innovativo e originale e la loro apertura al confronto artistico internazionale mi hanno colpita profondamente fino a desiderare di presentarli al pubblico milanese.

In quello stesso periodo, durante una visita ai lavori di restauro della piscina e della palazzina dei Bagni Misteriosi, ho proposto ad Andrée Ruth Shammah, direttrice e anima del Teatro Franco Parenti e della ristrutturazione del complesso dei Bagni Misteriosi, di portare la giovinezza e la bellezza della scena contemporanea cubana in quel magico ambiente.



Quale poteva essere, infatti, lo spazio in grado di accogliere e valorizzare una mostra che utilizza linguaggi differenti, varietà di tecniche e di espressioni creative, alla ricerca di una risposta di nuova identità culturale? La Palazzina dei Bagni Misteriosi sarebbe stata perfetta: quegli spazi, una promessa che solo un'idea forte può finalizzare, quella ristrutturazione "al rustico" che si lascia completare da un progetto che si accomodi al suo interno e dialoghi apertamente con esso, quel luogo in cui si entra volentieri e ci si sente bene, quello spazio di energia, come energica, vivace e vitale è la gioventù artistica cubana, tutto mi sembrava promettere un incontro felice.

La mia cara amica Andrée ha accolto con entusiasmo e piena collaborazione la proposta e il progetto di presentare al pubblico milanese otto tra i più promettenti artisti contemporanei cubani. È così che mi sono assunta il piacere e la sfida di promuovere, con la collaborazione artistica di Galleria Continua, la mostra **¿Soy Cuba?** alla Palazzina dei Bagni Misteriosi, quando ancora non era terminata la ristrutturazione. Ma così dev'essere: le idee non possono attendere, hanno bisogno di concretizzarsi subito.

A giudicare dalle numerose visite, dai giudizi espressi dai visitatori e dai critici, la mostra **¿Soy Cuba?** ha riscosso molto successo; è stata sottolineata, tra l'altro, l'interessante novità che la prospettiva dei giovani cubani inserisce nel dibattito artistico internazionale e che a Milano non si era mai vista. Si è infine enormemente apprezzato lo spazio della Palazzina, e la bellissima piscina su cui si affaccia. Mi auguro che **¿Soy Cuba?** abbia lasciato a tutti un ricordo ricco e carico di emozione.

### Ringraziamenti:

Un grazie affettuoso alla mia amica d'infanzia Andrée, per avermi dato la possibilità di realizzare **¿Soy Cuba?** ai Bagni Misteriosi del Teatro Franco Parenti con grandissima libertà di azione.

A Maurizio e Lorenzo tutta la mia riconoscenza per aver sposato con entusiasmo l'idea della mostra mettendo a disposizione tutta la loro competenza, professionalità e amicizia.

Un ringraziamento affettuoso a Laura, la curatrice giovane, fresca e positiva che ha avuto un approccio intelligente e originale all'arte della sua terra.

Un grazie particolare ad Anna per la preziosa collaborazione organizzativa e di coordinamento svolta con capacità, passione e incrollabile tenacia, senza la quale la mostra non sarebbe stata possibile. Un grazie di cuore a Michele, bravissimo e disponibile, con una straordinaria attitudine al *problem solving*.

Un grande ringraziamento a Mathia che ha dato risposta competente e sensibile alle numerose richieste tecniche e creative degli artisti per la migliore realizzazione della mostra negli spazi della Palazzina.

Grazie infine a Federica, ottima compagna di viaggio a Cuba e preziosa art director di tutti i materiali grafici e promozionali.



## ¿soy Cuba? An explosion of creativity

*Marina Nissim*

I have been passionate about contemporary art for quite some time, and during a wonderful and amazing trip to Havana in 2015, I got to know Cuban contemporary art firsthand at the Biennale of Art. It was an unforgettable journey where I was able to perceive the extraordinary energy behind the dozens of events and exhibitions that pervaded the entire city.

From this trip and my friendship with Maurizio, Lorenzo and Mario of Galleria Continua, who are pioneers in discovering international talent, an idea was born that I immediately felt was full of energy and value: that of organizing a collective exhibition of young Cuban artists, some of whom I had the pleasure of meeting in first person during my trip. Their innovative, original talent, and openness to international art have affected me in such a profound manner, that it gave me the desire to present them to the Milanese public.

In that same period, while seeing the restoration of the swimming pool and building of the Bagni Misteriosi, I made a proposal to Andrée Ruth Shammah, the director and heart of the Franco Parenti Theater and the restructuring of the Mysterious Baths complex, to bring youth and beauty of the contemporary Cuban scene to its magical environment.

What better space could welcome and enrich an exhibition that uses different languages as well as a variety of techniques and creative expressions in seeking an answer to a new cultural identity? The building of the Bagni Misteriosi was the perfect location: those spaces, a promise that only a capable idea can finalise, the "rustic" renovation that allows for a project to take place within it and dialogue openly with it, a space in which one enters willingly and experiences a good feeling, just like the energy, liveliness and vitality of the Cuban artistic youth; it all seemed to promise a fruitful marriage.

My dear friend Andrée welcomed the proposal with enthusiasm, and gave his



full collaboration in presenting the Milanese public with eight of the most promising contemporary Cuban artists. This is how I came to take the pleasure and challenge of promoting the exhibition **¿soy Cuba?** at the Bagni Misteriosi with the artistic collaboration of Galleria Continua, when renovation had not yet been completed. But this is just as it should be: ideas cannot wait, they need to be realised immediately.

Judging by the numerous visits and opinions expressed by visitors and critics, the **¿soy Cuba?** exhibition proved very successful. Among other things, the interesting development that the perspective of the young Cubans being inserted in the international artistic debate was emphasised, which had never before been seen in Milan. The space of the Palazzina was enormously appreciated, along with the beautiful pool that lies beside it. I hope that **¿soy Cuba?** has left rich memory full of emotion for its visitors.

### **Acknowledgments:**

A heartfelt thank you to my childhood friend Andrée for having given me the chance to make **¿soy Cuba?** at the Bagni Misteriosi of the Franco Parenti Theatre with so much artistic liberty.

To Maurizio and Lorenzo, all of my gratitude for having enthusiastically joined in on the idea of the exhibition, and offering their expertise, professionalism and friendship.

An affectionate thanks to Laura, the young, fresh and positive curator who had an intelligent and original approach to the art of her country.

A special thanks to Anna for the amazing organisational collaboration and coordination offered with such skill, passion and unshakable tenacity, without whom the exhibition would not have been possible.

A heartfelt thanks to Michele for being so wonderful and helpful, with an extraordinary attitude towards problem solving.

A big thank you to Mathia, who has lent his competent and sensible answers to the numerous technical and creative demands of the artists in order for the exhibition to best take place in the Palazzina spaces.

Lastly, a thank you to Federica, who is a great travel companion to Cuba and an exquisite art director of all of the graphic and promotional materials.



